regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 127

PJEVANA SVETA MAŠA

NA STAROSLAVENSKOME / STAROHRVATSKOME JEZIKU

Koljnof, hodočasna crikva bl. Marije Divice subota 25. travnja/aprila 2009. ljeta u 19 uri Kiseg, crikva sv. Emerika nedilja 26. travnja 2009. ljeta u 11 uri

Pjevane dijelove mise pod nazivom Staroslavenska sveta maša v čast Starogorski Kraljici uglazbio je vlč. Vinko Vodopivec, a izvodni ih Mješoviti pjevački zbor sv. Mihovila – Žminj kojim ravna Aleksandra Orbanić. Za orguljama su Nela Božac i Silvana Tumpić.

ČIN ZAČELNI – RITUS INITIALES

Zbor:	Ulazna pjesma: «Svjati Bože» (za mješoviti zbor obradio Branko Okmaca)
Svećenik:	Prizri na me, i pomiluj me, Gospodi: Vskilikněte Bogu vsa zemlja. Pojite imeni jego, daděte slavu hvalě jego, aleluja
Svećenik:	Va ime Otca, i Sina, i Duha Svetago.
Narod:	Amen.
Svećenik:	Blagodět Gospoda našego Isuhrsta i ljubi Božija i obećanije Svetago Duha budi sa vsěmi vami.
Narod:	I s duhom tvojim.
Svećenik:	Bratije, poznajim grěhi svoje, da spodobim se slaviti svetije tajni

(Postojit několiko vrěme v mlčaniji. Po tom vsi kupno tvoret ispověd)

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 128

Svi: Ispovědaju se Bogu vsemogućumu i vam, bratije,
jako sgrěših zelo
pomišljenijem, slovom, dělom i ostavljenijem:
moj grěh, moj grěh, moj prěveliki grěh.
Těmže molju blaženuju Mariju vsagda Děvu
vse anjeli i svetije, i vas bratije,
moliti se za me ka gospodevi Bogu Našemu.

Svečenik: Pomiluj nas vsemogi Bog i,
otpustiv grěhi naše,
privedi nas v život věčni.

Narod: Amen.

GOSPODI – KYRIE

Zbor: Gospodi, pomiluj. Gospodi, pomiluj.
Hrste, pomiluj. Hrste, pomiluj.
Gospodi, pomiluj. Gospodi, pomiluj.

SLAVA – GLORIA

Svećenik: Slava va višnjih Bogu...

Zbor: Slava višnjih Bogu
i na zemlji mir člověkom blagovoljenija.
Hvalim te, blagoslovljajem te,
klanjajem ti se, slavoslovim te,
hvali vzdajem tebě velikije radi slavi tvojeje,
Gospodi Bože, Česaru nebeski,
Bože Otče vsemogi.
Gospodi Sine jedinorodni, Isuse Hrste.
Gospodi Bože, Aganče Boži, Sine Otač
vzemljej grehi mira, pomiluj nas,
vzemljej grehi mira, primi molenija naša.
Sedej o desnuju Otca, pomiluj nas.
Jako ti jedin svet, ti jedin Gospod, ti jedin

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 129

Višnji, Isuse Hrste,
sa Svetim Duhom va slavě Boga Otca.
Amen.

Svećenik: Pomolim se.

Da vsagda radujut se ljudi tvoji, Bože, o obnovljenej jnosti duha. Da, iže nine veselet se vzdanomu dstojanstviju vsinovljenija, vskrsenija dan nadejeju itinnago veselija ždut.
Gospodem našim Isuhrstom Sinom tvojim, iže s toboju žvet i cesarstvujet, v jedinstve Duha Sveta Bog, va vse veki vek.

Narod: Amen.

PRVOJE ČTENIJE

Vladatelja že žizni ubiste. Jego že Bog vskrěsi ot mrtvih.

Čtac: Čtenije dějanij apustolskih (3, 13-15, 17-19)

V oni dni, otvrz Petar usta svoja, reče k ljudem: Bog Avraamov, Bog Isakov, Bog Jakovalj, Bog Otac naših proslavi sina svojego Isusa, jegože vi prědaste i otvrgoste se jego pred licem Pilatovom, sudeću jemu pustiti. Vi že svetago i pravadnago otvrzoste se i prosiste muža ubijicu dati vam. Vladatelja že žizni ubiste! Jegože Bog je vškrěsi ot mrtvih, jemuže mi svědětelji jesam. I nině, bratije, vědě jako nerazuměnijem stvoriste, jakože i knezi vaši vstaše na krv nepovinnu. Bog že, jaže prěje reče usti vših prorok postradati.Hrstu svojemu isplni. Pokajte se ubo i obratěte se da zagladet se grěši vaši.

Narod: Bogu hvali.

PSALAM:(Ps 4, 2, 4,7, 9)

Čtac: Znamena se na nas svět lice tvojego, Gospodi.

Narod: Država moja i priběžišće moje jesi ti.

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 130

Čtac: Vnegda vazvah, usliša me, Bože, v pravde mojej skrbi rasprostanil me jesi.
Pomiluj me, Gospodi, usliši molitav moju!

Narod: Država moja i priběžišće moje jesi ti

Čtac: Uvěděte jako udivi Gospod prěpodobnago svojego. Gospod uslišit me jegda vzovu k njemu

Narod: Država moja i priběžišće moje jesi ti.

Čtac: Mnozi bo glagoljut: «Kto javit nam blagaja?» Znamena se na nas svět lica tvojego, Gospodi.

Narod: Država moja i priběžišće moje jesi ti.

Čtac: V mirě vkupě usnu i počiju jako ti, Gospodi, edin na upvanije vselil me jesi.

Narod: Država moja i priběžišće moje jesi ti.

DRUGOJE ČTENIJE

I ta jest očěšćenije o naših grěšěh i ot vsego mira.

Čtac: Čtenije Prvije epistolije svetago Ivana apustola (1J 2, 1-5a) Čeda moja, se pišu vam da ne sagrěšajete. I ašče kto sagrěšit, utěšitelja imam k otcu Isuhrsta pravdiva. I ta jest očěšćenije o naših gěšěh, ne o naših že tačiju grěšěh, na i ot vsego mira. I ot sego razuměvajem jako poznahom i: ašće zapovědi jego sabljudajem. Iže glagoljet se znati Boga, zapovědi že jego ne sabljudajet, laž jest i v njem istini nět. A iže slovo jego sabljudajet, v istinu v tom ljubi Božija svršena jest.

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 131

Slovo Božije.

ALELUJA:

Zbor: Aleluja!

Gospodi Isuse, skaži nam Knjigi;
srce naše vzgarajet se jegda glagolješi nam!

Zbor: Aleluja!

EVANJELIJE

Svećenik: Poveli, Gospodi, blagosloviti.
Budi Gospod v srdci tvojem i v ustnu tvojeju:
Da dostojino i podobno vazvěstiši Evanjelije jego:

Va ime Otca, i Sina, i Duha Svetago. Amen.
Očisti srdce moje i ustne moje, vsemogi Bože,
Da svetoje Evanjelije tvoje dostojino vazvěstiti vazmogu.

Svećenik: Gospod s vami.

Narod: I s duhom tvojim.
Podobaše postradati Hrstu i vskrsnuti ot mrtvih treti dan.

Svećenik: Čtenije svetago Evanjelija ot Luki (Lk 24, 35-48)

Narod: Slava tebě, Gospodi!

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 132

V ono vrěme: Učenika povědašeta jaže biše na puti i kako ga poznasta v prělomljenji hlěba.
Povědavšima ima, sta Isus posrědě učenik svojih i reče im: «Mir vam! Az jesam, ne bojte se.» Ubojavše že se i prěstrašni bivše jako mněhu se duh viděti.
I reče im Isus:
Počto smućeni jeste i počto pomišljenija vhodet v srdca vaša;
Vijte ručě moji i nože moji,jako se jesan az.
Osožěte me i vijte,
jako duh plti i kosti ne imat,
Jakože me vidite imuća.
I se rek, pokaza im ruče i nože svoji, jošće že im ne věrujućem i divećem se za radost. I reče im: «Imate li čto snědno sadě?»
Oni že daše jemu čest ribi pečeni. I jad pred njimi, prijam ostavšaja dast i k njim i reče im:
«Se sut slovesa jaže glagolah vam jegda jošće s vami běh, jako podobejat isplniti se všem jaže pisana sut v zakoně Moisěově i v prorocěh i v psalměh o mně.»
Tagda otvrze im um da razumějut Knjigi i reče im jako tako pisano jest:
«I tako podobaše postradati Hrstu i vskrsnuti ot mrtvih v treti dan. I propovědeti se v ime jego pokajaniju i otpošćeniju grěhov va vse jaziki, načanše ot Jerusolima.
Vi že jestesvědětelji sim. I se az pošlju obětovanije ot otca mojego na vi. Vi že sěděte v gradě Jerusolimscě donjdežě obläčete se siloju sviše.»

Slovo Božije.

Narod: Hvala tebě, Hrste.

Svećenik: Črěz evanjelska rečenija da očistet se naša sgrěšenija.

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 133

Slovo – Homilija

Ispovedanije veri – Credo

Svećenik: Veruju v jedinago Boga,

Narod: Otca vsemogućago, tvorca nebu i zemlji,
vidimim vsem i nevidimim.
I v jedinogo Gospoda Isusa Hrsta,
Sina Božija jedinorodnago,
i ot Otca rojenago preje vseh vek.
Boga ot Boga, svet od sveta,
Boga istinna ot Boga istinago,
rojena, ne stvorena, jedinosućna Otcu:
imže vsa biše.
Iže nas radi človek i našego radi spasenija
snide s nebes.
I vaplti se ot Duha Sveta
iz Marije Devi, i začloveči se.

(Glagljuće slovesa sledujuća, daže do začloveči se, vsi priklonjajut se.)

Raspet že za ni pri Pontijscem Pilate;
mučen i pogreben bist,
i vaskrse treti dan po Pisaniju,
i vzide na nebo, sedit o desnuju Otca.
I paki imati priti sa slavoju, sudit živim i mrtvim,
jegože cesarstviju ne budet konca.
I v Duha Svetago, Gospoda i životvorećago:
ot Otca i Sina ishodećago.
S Otcem že i Sinom kupno poklanjajema i
saslavima:
iže glagolal jest proroki.
I v jedinu, svetuju, katoličasku i apostolskuju
Crkav.
Ispovedaju jedino kršćenije v otpuščenije grehov.
I čekaju vaskrsenija mrtvih,
I života budućago veka. Amen.

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 134

Molitva vseljudska – Oratio Universalis

Svećenik:	Hrstu Gospodu, iže jest glava naša i jegože mi udi jesam, poklanjajuće se s radostiju vapijem: Pridi cesarstvo tvoje, Gospodi.
Narod:	Pridi cesarstvo tvoje, Gospodi.
Svećenik:	Crkav tvoju, Spasitelju naš, jedinstva človečaskago roda živoju postavi svetboju i svršenim vseh narod spasenija tajenstvom.
Narod:	Pridi cesarstvo tvoje, Gospodi.
Svećenik:	Družinstvu biškup s papoju našim Benediktom vsagda bliz budi imže jedinstva, ljubve i mira dari podaj.
Narod:	Pridi cesarstvo tvoje, Gospodi.
Svećenik:	Stvori da tesneje sajedinet se tebe, božanstvenej glave hrstjane i cesarstvo tvoje svedeteljstvom života vzglašajut.
Narod:	Pridi cesarstvo tvoje, Gospodi.
Svećenik:	Mir veku podaj da bespečalstvo i tihost vsagde cvateta.
Narod:	Pridi cesarstvo tvoje, Gospodi.
Svećenik:	Poslednago vskrešenija slavu podaj umrvšim i ihže ni blaženstvija stvori biti pričestniki.
Narod:	Pridi cesarstvo tvoje, Gospodi.

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 135

Služba Evharistijana – Liturgia Euharistica

Zbor: «S nami Bog»
(za mješoviti zbor obradio Branko Okmaca)

Svećenik. Blasgoslovljen jesi, Gospodi, Bože vsego mira,
jako tvojeju šćedrotuju prijehom hleb,
iže tebe prinosim, plod zemlje i dela ruk
človečaskih:
iže nam budet hleb životni.

Narod: Blagoslovljen Bog va veki.

Svećenik: Seje vodi i vina tajnoju togo božanstva budem
općiniki,
iže človečanstva našego izvoli biti pričestnik.

Svećenik. Blagoslovljen jesi, Gospodi, Bože vsego mira,
jako tvojeju šćedrotoju prijehom vino,
ježe tebe prinosim, plod lozi i dela ruk
človečaskih,
ježe nam budet pitije duhovnoje.

Narod: Blagoslovljen Bog va veki.

Svećenik: V duse smerenija i v srdci skrušene vsprimem se
toboju,
Gospodi; i tako budi žrtva naša pred toboju danas,
da ugodna budet tebe, Gospodi Bože.
Omij me, Gospodi, ot bezakonija mojego,
i ot greha mojego očisti me.

Svećenik: Molite, bratije: da moja i vaša žrtva
prijetna budet u Boga Otca vsemogućago

Narod: Primi Gospod žrtvu ot ruku tvojeju
va hvalu i slavu imene svojego,
va polzu takoje našu i vseje Crkve svetije svojeje.

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 136

Nad prinosi:

Svećenik: Primi, molim te Gospodi, dari radujuće se crkve,
i jejže vešć tolikije radosti dal jesi,
večnago veselija podaj.
Hrstom Gospodem našim.

Narod: Amen.

Propacija – Prefatio

Svećenik: Gospod s vami.

Narod: I s duhom tvojim.

Svećenik: Gore srdca.

Narod: Imam ka Gospodevi.

Svećenik: Hvali vzdadim Gospodevi Bogu našemu.

Narod: Dostojno i pravedno jest.

Svećenik: V istinu dostojno i pravedno jest, pravo
i spasiteljno,
nam tebev sagda i vazde hvali vzdavati,
Gospodi sveti, Otče vsemogi, večni Bože
Hrstom Gospodem našim.
V njemže vsa oglaviti blagoizvoli
i ot plnosti jego vsem nam prijeti poda.
Iže v obraze božji si, sebe uničiži,
i krviju križa svojego primiri vsačaskaja.
Otnudeže vznesen jest nad vsa
i vsem poslušajućim jego
bist vina spaseniju večnomu.
I togo radi s Anjeli i s Arhanjeli,
s Prestoli i Gospodstvii,

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 137

sa vseju siloju nebeskago vojinstvija,
pesan slavi tvojeje vspevajem, bez konca
glagoljuće:

Svet – Sanctus

Zbor: Svet, Svet, Svet Gospod Bog, Sabaot.
Plna sut nebesa i zemlja slavi tvojeje.
Hosanna va višnjih.
Blagoslovljen gredi va ime Gospodnje.
Hosanna va višnjih.

Molitva Evharistijna III – Prex Euharistica III

Svećenik: V istinu svet jesi, Gospodi,
i pravo te hvalit vsa tvar toboju sazdana,
jako Sinom tvojim,

Gospodem našim Isuhrstom,
delajući sile Duha Svetago,
vsa živiši i svetiši,
i ljudi svoje sbirati ne prestaješi,
da od vstoka slnčana do zapada
prinošenije čisto žret se imeni tvojemu.

Prileţno ubo te, Gospodi, molim,
da sije dari, ježe tebe osvećajemi prinesom,
temje Duhom osvetiti izvoliši
da budet Telo i †Krv †
Sina tvojego Gospoda našego Isuhrsta,
po jegože zapovedi sije tajni slavim.

Ta v noć, v njuže predajaše se,
prijet hleb
i tebe hvali vzdav blagoslovi,
prelomi, i dast učenikom svojim, glagolje:

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 138

Primete i jadite ot sego vsi:
se bo jest telo moje, ježe za vi predast se.

Podobnim obrazom po večere
prijem čašu,
i tebe hvali, vzdav blagoslovi,
i dast učenikom svojim, glagolje:

Primete i pijte iz njeje vsi:
se bo jest čaša krve mojeje
novago i večnago zaveta,
jaže za vi i za mnogije izlijet se
v otpušćenije grehov.
Sije tvorite v moje vspominanije.

Tajna veri

Narod: Tvoju semrt vazvešćajem, Gospodi
i tvoje vaskrsenije ispovedajem,
donjdeže prideši.

Svećenik: Pametujuće ubo, Gospodi,
spasonosnu muku togoje Sina tvojego,
takoje že divno vaskrsenije
i vznesenije na nebo,
na i čajuće vtorago jego prišastvija,
prinosim tebe, hvali vzdajuće,
siju žrtvu živu i svetu.
Prizri, molim te, na žrtvu Crkve svojeje
i, poznavaje, Prinos,
jegože žrenijem vshotel jesi umilostivljati se,
podaj da iže Telesem i Krviju Sina tvojego krepim se,
Duhom Svetim jego naplnjeni,
jedino telo i jedin duh obrećem se v Hrste.
Ta da ni svšit tebe v dar večni,
da vazmožem postignuti dostojanije s izbranimi
tvojimi,
prveje s preblaženoju Devoju, Bogorodiceju

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 139

Marijeju,
s blaženimi Apostoli tvojimi i slavnimi mučeniki
i sa vsemi Svetimi, ihže molitvami
prisno nadejem se na tvoju pomoć.
Si žrtva našego primirenija da prospejet,
molim te, Gospodi,
v mir i spasenije vsemu miru
Crkav svoju stranstvujuću na zemlji,
va vere i ljubvi utvrditi izvoli
s rabom svojim Papoju našim Benediktom
i Biskupom našim Ludovikom,
s biskupskim činom i sa vsemi svećeniki,
sa vsemi že ljudmi obnovljenija tvojego.
Bliz budi milostivo obetom seje čeljadi,
juže sebe pristojati vshotel jesi.
Vse sini svoje vsude rastočeni
sebe, milostivi Otče, milosrdno pričisli.
Bratju našu umršuju
i vse tebe ugodivšeje, iže ot sego veka preminuše,
ieže nadejem se
vkupe slavi tvojeje prisno nasićati se,
Hrstom Gospodem našim,
imže vsemu miru vsa blaga podaješi.

Svećenik: Tem, i s tem, i v tom,
jest tebe Otcu vsemogućumu,
v jedinstve Duha Svetago
vsaka čast i slava
va vse veki vekov.

Narod: Amen.

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 140

Čin Pričešćenija – Ritus Communionis

Svećenik: Zapovedmi spasiteljnimi naučeni,
i božastvenim nastavljenijem vobraženi,
smejem glagolati.

Narod: Otče naš, iže jesi na nebeseh,
sveti se ime tvoje,
pridi cesarstvo tvoje,
budi volja tvoja,
jako na nebesi i na zemlji.
Hleb naš vsedanni daj nam danas,
i otpusti nam dlgi naše,
jakože i mi otpušćajem dlžnikom našim,
i ne vavedi nas v napast,
na izbavi nas ot neprijazni.

Svećenik: Izbavi ni, molim te, Gospodi, ot vseh zal,
daj milostivo mir v dni naše,
da milostiju tvojeju pomoženi
i ot greha vsegda budem svobodni
i ot vsakogo smućenija bespečalni:
čajuće blaženago upvanija
i javljenija Spasa našego Isuhrsta.

Narod: Jako tvoje jest cesarstvo,
i sila, i slava va veki.

Svećenik: Gospodi Isuhrste, iže reče Apustolom svojim:
Mir ostavljaju vam, mir moj daju vam:
ne zri greh naših,
na veru Crkve svojeje;
juže po volji svojej
umiriti i sjediniti izvoli.
Iže živeši i cesarstvuješi va vse veki vekov.

Narod: Amen.

regionalis-ujra.qxp 2009.06.22. 16:33 Page 141

Svećenik: Mir Gospodanj budi vsegda s vami.

Narod: I s duhom tvojim.

Svećenik: Vzdadite mir drug drugu.

Svećenik: Se smešenije Tela i Krve Gospoda našego
Isuhrsta budi prijemljućim nam v život večni.

Aganče – Agnus Dei

Zbor: Aganče Boži, vzemljej grehi mira, pomiluj nas.
Aganče Boži, vzemljej grehi mira, pomiluj nas.
Aganče Boži, vzemljej grehi mira, daruj nam mir.

Svećenik: Gospodi Isuhrste, Sinu Boga Živago,
iže voljeju Otčeju,
kupno delajuću Duhu Svetomu,
semrtiju svojeju mir oživotvoril jesi,
izbavi me sim svetosvetim
Telom i Krviju svojeju
ot vseh bezakonij mojih i ot vseh zal:
i stvori me tvojim vsegda prilepljati se
zapovedem,
i ot tebe nikoliže otlučati se ne dopusti.

Svećenik: Se Agnac Boži, se vzemljej grehi mira
Blaženi zvaniji na večeru Aganču.

Narod: Gospodi, nesam dostojin,
da vnideši pod krov moj,
na takmo rci slovom
i iscelejet duša moja.

Svećenik: Telo Hrstovo shrani me v život večni.
Krv Hrstova shrani me v život večni.